

La profesora de la UCO Elisa Borsari, coautora de la primera traducción al español de 'Filomena'

Se trata de un relato de violación, mutilaciones, asesinato, sororidad, antropofagia y metamorfosis que tiene un enorme valor como anticipación de muchas de las características posteriores de la novela y de la concepción del amor cortés europeo

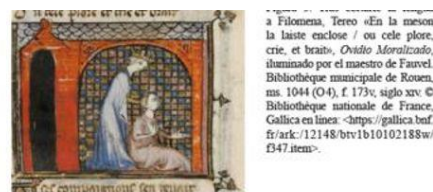
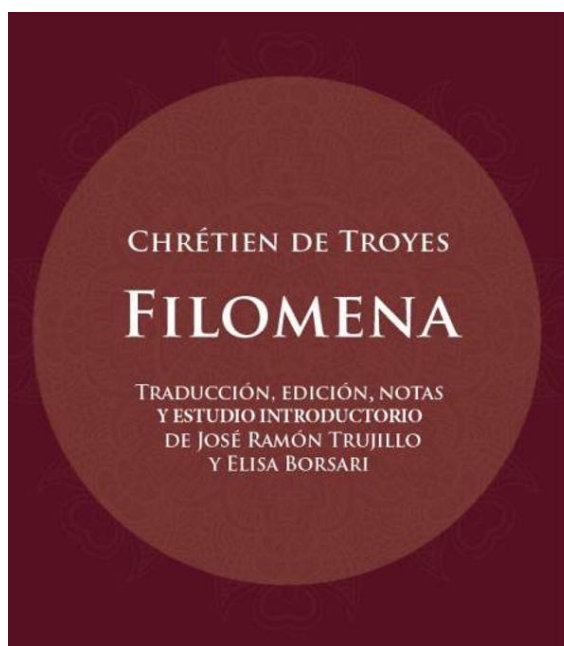


Figura 6. Incunable de la Bible des poètes. *Metamorphose*, adaptado y comentado por Colart Maussion. Paris: Antoine Vézard, 1493. BnF Velins 559, f. 66v. © Bibliothèque nationale de France, Gallica en línea: <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10102188w/f347.item>>.

Redacción Cordópolis

28 de noviembre de 2023 05:30 h

Los profesores José Ramón Trujillo, de la Universidad Autónoma de Madrid, y Elisa Borsari, de la Universidad de Córdoba (UCO) acaban de publicar la primera traducción completa y anotada en español de *Filomena*,

junto con la edición en octosílabos en francés antiguo del texto original del *Ovide moralisé* y un estudio de conjunto de la obra. (Iberoamericana-Vervuert, 2023).

Filomena (c. 1160-1165) es la versión cortés en verso, atribuida a Chrétien de Troyes, de la fábula ovidiana que enfrenta al lector al deseo extremo y la venganza. Su autor, considerado el primer novelista francés y corazón de la ficción medieval, dejó una herencia imborrable en la literatura universal gracias a sus cinco romanos caballerescos. La adaptación medieval de este impresionante relato de violación, mutilaciones, asesinato, sororidad, antropofagia y metamorfosis tiene un enorme valor como anticipación de muchas de las características posteriores de la novela y de la concepción del amor cortés europeo.

A diferencia de Filomela (su antecedente ovidiano), que es presentada como una víctima temblorosa ante su depredador y tras la violación amenaza con delatarlo — lo que induce a Tereo a cortarle la lengua—, Filomena se defiende orgullosa ante la violencia y la traición: lo recrimina previamente, se resiste y se retuerce casi hasta la muerte. No lo coacciona después, lo que subraya la nobleza de la joven y vuelve la mutilación aún más criminal y espantosa.

La versión que hace Chrétien de *Filomena* es un nudo literario esencial en la gran red de sentidos que conforman la reflexión occidental sobre la conducta humana y la violencia contra las mujeres. Este texto se encuentra así en una encrucijada entre los materiales clásicos y su difusión moralizada durante la Edad Media y el Renacimiento.